

N° 3964.

---

**DANEMARK ET JAPON**

Echange de notes relatif à l'assistance  
judiciaire réciproque en matière  
civile et commerciale. Tokio, les  
16 et 23 juillet 1936.

---

**DENMARK AND JAPAN**

Exchange of Notes respecting Mu-  
tual Judicial Aid in Civil and  
Commercial Matters. Tokyo, July  
16th and 23rd, 1936.

No. 3964. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE DANISH AND JAPANESE GOVERNMENTS RESPECTING MUTUAL JUDICIAL AID IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. TOKYO, JULY 16TH AND 23RD, 1936.

*English and Japanese official texts communicated by the Chargé d'Affaires p. i. of the Permanent Delegation of Denmark to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place September 2nd, 1936.*

*Textes officiels anglais et japonais communiqués par le chargé d'Affaires p. i. de la délégation permanente du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 2 septembre 1936.*

I.

20. N. 1.

Tokyo, July 16th, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With a view to facilitating the judicial procedure concerning cases in civil and commercial matters in Danish or Japanese courts, I have the honour, under instructions from my Government, to state as follows :

The Danish Government propose to institute, between the Danish and Japanese courts, mutual judicial aid on reciprocal terms regarding delivery of documents and taking of evidence in civil and commercial matters. If such mutual judicial aid be instituted, the expenses incurred in Danish or Japanese courts in the execution of judicial commissions shall be refunded by the Government of that country to which the court issuing such commission belongs.

The Danish Government will institute the above-mentioned mutual judicial aid so soon as the Japanese Government agree to the above proposal.

In bringing forward the above proposal of my Government, I beg to request that your Excellency would be good enough to state whether the Japanese Government accept the same.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

Rud. BERTOUCHE-LEHN.

His Excellency

Monsieur H. Arita,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 27 août 1936.

Axel Heils,

*Chef des Archives  
au Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> Came into force July 23rd, 1936.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1936.

## II.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 9/T2.

July 23rd, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 16th inst. which reads as follows :

With a view to facilitating the judicial procedure concerning cases in civil and commercial matters in Danish or Japanese courts, I have the honour, under instructions from my Government, to state as follows :

The Danish Government propose to institute, between the Danish and Japanese courts, mutual judicial aid on reciprocal terms regarding delivery of documents and taking of evidence in civil and commercial matters. If such mutual judicial aid be instituted, the expenses incurred in Danish or Japanese courts in the execution of judicial commissions shall be refunded by the Government of that country to which the court issuing such commission belongs.

The Danish Government will institute the above-mentioned mutual judicial aid so soon as the Japanese Government agree to the above proposal.

In bringing forward the above proposal of my Government, I beg to request that your Excellency would be good enough to state whether the Japanese Government accept the same.

I beg to state that the above proposal of the Danish Government being in conformity with the stipulations of the Law No. 63 of the 38th Year of Meiji the Japanese Government accept the same and agree to institute on this date between the Japanese and Danish courts mutual judicial aid regarding delivery of documents and taking of evidence in civil or commercial matters.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) HACHIRO ARITA,  
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency  
Baron Rudolph Bertouch-Lehn,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Denmark.

Pour copie conforme :  
Copenhague, le 27 août 1936.

Axel Heils,  
Chef des Archives  
au Ministère des Affaires étrangères.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement danois.<sup>1</sup> Translation of the Danish Government.